

РЕАЛИЗАЦИЯ ИНДИХЕНИЗМОВ В РОМАНЕ М. ВАРГАСА ЛЬОСА «LITUMA EN LOS ANDES»**Лавринова Инна Витальевна**

магистрант, Южный Федеральный Университет, РФ, г. Ростов-на-Дону

Склярова Наталья Геннадиевна

научный руководитель, д-р. филол. наук, доцент, Южный Федеральный Университет, РФ, г. Ростов-на-Дону

С того времени, как испанские конкистадоры начали завоевания новых земель, испанский язык получил широкое распространение на территории Латинской Америки и использовался местными жителями наряду с существовавшими языками ранее, такими как кечуа, гуарани, аймара, таино, наuatль и т.д. Испанский язык в завоеванных странах развивался по-разному, в зависимости от влияния туземных языков. Некоторые регионы были более развитые и с более богатой культурой, такие как майя, ацтеки, инки, что тоже значительно повлияло на развитие языка [7, с.57].

В результате языкового контакта кечуа и испанского языка на территории Перу, который происходил на протяжении пяти веков, произошли изменения на различных языковых уровнях языка. В настоящее время испаноговорящее население Перу использует в речи некоторые заимствования из кечуа [3, с.61].

Вследствие долговременных контактов испанского языка с многочисленными индейскими языками произошло обогащение испанского словаря за счет американизмов. Термин “американизм” может трактоваться неоднозначно. Многие ученые сходятся во мнении, что понятие “американизм” присущ испаноговорящему населению именно латиноамериканского континента [4, с.92].

В.С. Виноградов определяет термин “американизм” как “лексические единицы, входящие во все латиноамериканские варианты испанского языка или в их подавляющее большинство” [2, с.86].

Новый животный и растительный мир, незнакомая утварь и пища, неизвестные верования и обычаи — все это требовало от испанцев особого названия. Для обозначения тех или иных слов испанцы использовали свой родной язык, затем они стали приспосабливать местные названия для обозначения экзотической флоры и фауны, предметов быта, а с течением времени и некоторых собственно испанских понятий. Таким образом, конкистадоры, вернувшись в Испанию, начали использовать эти слова. Впоследствии, их наименовали американизмами. Так, например, из языка кечуа были заимствованы такие слова, как *quinina* (хинин), *guano* (гуано), *patra* (пампа) и другие [4, с.80].

Вариантисмы характерны для одного национального варианта испанского языка. В зависимости от страны, в которой они появились или в которой они наиболее чаще употребляются, они имеют свои названия. Так, например, в Аргентине существуют аргентинизмы, в Колумбии – колумбизмы, а в Перу – перуанизмы, которые представляют наибольший интерес в рамках данного исследования [5, с.71]. Согласно мнению ученого В.С. Виноградова, перуанизмы – это “слова и выражения, образованные или заимствованные из языков кечуа и аймара, а также испанские слова и выражения, функционирующие в перуанском национальном варианте языка с иными значениями” [2, с.85].

Ученый Альварес Вита отмечает, что существование двух и более языков на одной территории приводит к разным видам заимствований. С приходом испанцев на территории Нового Света происходило обогащение испанского языка за счет лексики, заимствованной из местных индейских языков, таких как кечуа, аймара, науатль и т. д. [6, с.4].

Слова, пришедшие в испанский язык из индейских языков, называют индихенизмами. Это слова, которые обозначают животных, растений, быт, обычаи и верования индейских племен. Например, *soroche* – горная болезнь (от кечуанского *suruchi*), *chuspa* – сумка (от кечуанского *chuspa*) и т.д. [4, с.31].

Изучив некоторые подходы к определению термина перуанизм, следует отметить, что перуанизмами могут быть: американизмы, которые имеют наибольшую частотность употребления на территории Перу; индихенизмы, возникшие на основе индейских племен, таких как кечуа и аймара, вошедшие в лексический состав перуанского варианта испанского языка; испанские слова, функционирующие в перуанском национальном варианте языка с иным значением.

Лексический состав перуанского варианта испанского языка преобладает индихенизмами, которые произошли в первую очередь из языков кечуа и аймара. В романе М.Варгаса Льоса встречается большое количество индихенизмов, которые используются для передачи национальной специфики мировидения.

В романе «Lituma en los Andes» часто упоминается такое животное как альпаса – альпака. В основном они обитают в Перу, хотя их также можно найти в некоторых регионах Чили, Боливии, Аргентины и Эквадора. Слово *alpaca* произошло от языка аймара “all-paka”. Шерсть альпаки используется для изготовления различных текстильных изделий [6, с.52]. В приведенном примере автор подробно описывает одежду одного из героев – бурильщика. Из примера видно, что свитера из шерсти альпак обычно делают индейцы общинники, которые потом продают их на ярмарках. *Sobre el decolorido overol llevaba una chompa de lana de alpaca de esas que tejen las indias de las comunidades y bajan a vender a las ferias, y, encima, un saco apretado. [8] На нем был выцветший комбинезон, сверху альпачовый свитер – такие свитера делают индейцы-общинники, а потом спускаются с гор и продают их на ярмарках, – а сверху еще тесный пиджак. [1]*

Для обозначения дикого индейца или просто жителя Сельвы в Перу используют слово *chuncho*. *Chuncho* произошло от кечуа “ch’unchu”, которое переводится как ‘перья’. В настоящее время в Перу так называют человека индейского происхождения, выходца из Сельвы. Стоит отметить, что слово *chuncho* используется и в других странах Латинской Америки, однако имеет другое значение. В Аргентине, например, так называют маленькую лошадь, а в Чили человека, приносящего беды [6, с.218]. В приведенном примере Адриана рассказывает о своем втором муже Дионисио, о прошлом которого никто не знал. По одной из версий, он воспитывался в индейской общине и жил в Сельве среди индейцев каннибалов племени чунчо: *Que había vivido en la selva, entre chunchos caníbales. [8] Будто приходилось ему жить и в сельве среди индейцев каннибалов племени чунчо.*

На территории Южной Америки проживает большое количество потомков от людей разных этносов, то есть метисы. Перуанцы используют слово *cholo* или *chola* в зависимости от рода. Слово *cholo* было заимствовано из языка аймара “chulu”, так индейцы называли потомков от европеоидной расы и коренного населения Америки [7, с.251]. В данном примере переводчик опускает слово “*cholita*” и не переводит его на русский язык. В связи с этим читатель упускает информацию о том, что героиня романа Адриана была именно метиской. *Adriana era una cholita muy linda, de joven. [7] Адриана в молодости была очень привлекательной. [8]*

Рассмотренные нами слова были заимствованы в перуанский вариант испанского языка из языков коренного населения – кечуа и аймара. Всего в романе было найдено более 46 слов заимствованных из языка кечуа и 5 из языка аймара. Рассмотренные заимствования из индейских языков отражают повседневные понятия, придающие национальную специфику и колорит перуанского варианта испанского языка.

Список литературы:

1. Варгас Льоса, М. Литума в Андах / М. Варгас Льоса; пер. с исп. Юрия Ванникова. — Москва: Новый век, 2010. — 134 с.
2. Виноградов, В.С. Курс лексикология испанского языка: учеб. для университетов / В. С. Виноградов. – М.: Высш. шк., 2003. – 192 с.
3. Чавес Уаман, М.М. Современная разговорная речь Перу: лингвистический аспект и межкультурная специфика: дис. канд. фил. Наук [Текст] / М. М. Чавес Уаман, - М., 2006.
4. Чернявски де Богдан, Эльса. Лексикология испанского языка: учебное пособие /Чернявски де Богдан, Эльса. — Москва: Астрель, 2009. — 127с.
5. Чеснокова, О.С. Испанский язык в странах Латинской Америки. Мексика. / О. С. Чеснокова. – М.: Издательство РУДН, 2004.
6. Álvarez Vita, J. Diccionario de peruanismos: el habla castellana del Perú, 2. ed. / Juan Álvarez Vita. – Lima: Universidad Alas Peruanas: Academia Peruana de la Lengua, 2009. – 491 p.
7. Echenique, M.T. Las lenguas de un reino. Historia de lingüística hispánica /M.T. Echenique, Méndez.J. Sánchez. — Madrid: Gredos, 2005. — 535 p.
8. Vargas Llosa, M. Lituma en los Andes / M. Vargas Llosa. – Barcelona: Editoria Planeta, 2000. — 143 с.